

opsagt senest 2 Aar før Udgangen af nævnte Tidsrum, skal den gælde for yderligere 20 Aar, og skal den ogsaa fremtidig anses forlænget for Tidsrum af 20 Aar, saafremt den ikke bliver opsagt mindst 2 Aar før Udgangen af den nærmest forudgaaende Tyveaarsperiode.

Tvistigheder, som ved Udløbet af Konventionens Gyldighedstid er Genstand for Domstols- eller Voldgiftsbehandling efter denne Konvention, skal færdigbehandles i Overensstemmelse med Konventionens Bestemmelser.

Til Bekræftelse heraf har de vedkommende befuldmægtigede undertegnet denne Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Helsingfors den 30. Januar 1926.

stään kahta vuotta ennen mainitun ajanjakson loppua ole irtisanottu, on se oleva voimassa edelleen kaksikymmentä vuotta, ja sen voimassaoloaika on katsottava yhä edelleen pidennetyksi aina kahdenkymmenen vuoden ajaksi, ellei sitä vähintään kahta vuotta ennen lähinnä edellisen kaksikymmenvuotiskauden umpeenkulumista ole irtisanottu.

Riitakysymys, joka tämän sopimuksen voimassaoloajan umpeenkuluessa on sen perusteella tuomioistuintai välitystuomiomenettelyn alaisena, on loppuukäsiteltävä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Tämän vakuudeksi asianomaiset valtuutetut ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sen sineteillään vahvistaneet.

Laadittu Helsingissa, kahtena kapaleena, 30 päivänä tammikuuta 1926.

F. Lerche.

(L. S.)

UNDERTEGNESES PROTOKOL.

I Forbindelse med Undertegnelsen i Dag af en Konvention mellem Danmark og Finland om fredelig Bilæggelse af Tvistigheder er undertegnede behørigt befuldmægtigede kommet overens om, at Konventionen af 27. Juni 1924 angaaende Opretelsen af et fast Undersøgelses- og Forligsnævn, uanset Bestemmelsen i sidstnævnte Konventions Artikel 18, skal have Gyldighed, saa længe den i Dag undertegnede Konvention angaaende fredelig Bilæggelse af Tvistigheder forbliver i Kraft.

Til Bekræftelse heraf har de vedkommende befuldmægtigede undertegnet denne Protokol og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Helsingfors den 30. Januar 1926.

ALLEKIRJOITUSPÖYTÄKIRJA.

Tanskan ja Suomen välisen, riitaisuuksien sovinnollista ratkaisemista koskevan sopimuksen tänään tapahtuneen allekirjoittamisen yhteydessä ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, sopineet, että 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehty sopimus pysyväsien tutkintaja sovintolautakunnan asettamisesta on, huolimatta viimenaititun sopimuksen 18 artiklassa olevista määräyksistä, oleva voimassa niinkauan kuin tänään allekirjoitettu sopimus riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta pysyy voimassa.

Tämän vakuudeksi asianomaiset valtuutetut ovat tämän pöytäkirjan allekirjoittaneet ja sen sineteillään vahvistaneet.

Laadittu Helsingissa, kahtena kapaleena, 30 päivänä tammikuuta 1926.

F. Lerche.

(L. S.)